

“Un lungo racconto” (2011-2016), manoscritto di Vincenzo Sozzo nel dialetto di San Pietro Vernotico

Giulia Colelli*

Abstract. *This paper gives an essay of an unpublished book written in the dialect of San Pietro Vernotico (Brindisi, Southern Italy) by the author's grandfather. Only the first chapter of a legendary description of the town is reproduced and translated in Italian with a few linguistic comments.*

Keywords: Ethnic narrative, Salento, dialect, legendary description, graphic notation.

Riassunto. *L'articolo offre un saggio del contenuto di un testo inedito nel dialetto di San Pietro Vernotico scritto da Vincenzo Sozzo, nonno dell'autrice. Si riproduce qui soltanto il primo capitolo di una descrizione della leggendaria fondazione della città, corredandolo di una traduzione in italiano e di alcuni commenti linguistici.*

Parole-chiave: Etnotesti, Salento, dialetto, descrizioni leggendarie, notazione grafica.

1. Introduzione

Il 25 novembre 2017 veniva a mancare mio nonno, Vincenzo Sozzo, nato a San Pietro Vernotico ottantasette anni prima¹. Di famiglia contadina ma claudicante fin dalla nascita, si dedicò con dedizione agli studi e conseguì la Laurea in Scienze Agrarie nel 1957 presso l'Università degli Studi di Bari. In seguito aprì un laboratorio di analisi chimico-fisiche per il settore vitivinicolo e oleario. Avido lettore, per tutta la vita conservò un vivo interesse per la storia, osservata su scala locale e internazionale. Inoltre, era solito tenere un diario aggiornato in cui annotava i suoi pensieri e gli avvenimenti della giornata.

Un formidabile lascito è il risultato della sua attività scrittoria svolta dal 2011 al 2016 con l'ausilio di un vecchio computer portatile, che imparò a usare quasi completamente da solo all'età di circa ottant'anni. Oltre a vari documenti in italiano su temi disparati, fra cui pratiche di agricoltura e un commento alla Costituzione italiana, il suo lavoro più ampio è “Un lungo racconto” (così da lui intitolato) nel dialetto di San Pietro Vernotico. Questo testo narra la storia del paese, dalle sue origini quasi leggendarie, intrecciandosi poi negli ultimi capitoli con la storia della famiglia e la sua stessa vita.

2. La lingua del corpus

Sebbene molti testi siano scritti in italiano, la lingua delle annotazioni quotidiane di Vincenzo Sozzo è quasi sempre il suo dialetto, parlato sin dalla nascita.

* Torino, giulia.colelli@edu.unito.it

¹ Precisamente il 7 dicembre 1930.

Il dialetto di San Pietro Vernotico, comune in provincia di Brindisi ma ricadente nella diocesi di Lecce, non si trova descritto in *AIS*, *ALI*, *NAFP*², né in opere di cultori locali.

San Pietro Vernotico corrisponde invece al punto *pi* del *VDS* e al punto Br/16 della *CDI*³.

Si trova raramente menzionato anche nei lavori di Franco Fanciullo che privilegia i riferimenti a Cellino, ma in Fanciullo (1996) dà indirettamente indicazioni per una probabile etimologia di *Vernòtico* (trattando di HIBERNU + ITICU), tema di cui tratta anche il frammento qui presentato, riportato in vista di un'edizione completa a venire⁴.

3. “Un lungo racconto”

Si riporta qui di seguito il frammento iniziale, intitolato “01 Italiani – Santupitrari”, del testo “Un lungo racconto” redatto tra il 2011 e il 2016 da Vincenzo Sozzo (San Pietro V., BR, 7/12/1930-25/11/2017).

Per evitare d'indurre il lettore di attardarsi su alcune incoerenze grafiche o sulle soluzioni oscillanti di certi passaggi, si propone una versione revisionata che faccia cogliere meglio lo stile affabulatorio e il senso del racconto.

01 ITALIANI - SANTUPITRARI

Nc'era nna fiata Santu Pietru Vernòticu. Nnu paise te bbasciu alla pruvincia te Bbrìndisi, ttaccatu a quiddra te Lecce te ddu facià parte prima te quandu nnu grand'omu santupitraru riusciù cu ffazza fare Bbrìndisi pruvincia e ttante àutre cose, ca poi nde parlamu.

² Cfr. *AIS* – K. JABERG, J. JUD, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen, Universität Zürich-Ringier, 1928-1940; *ALI* – M. BARTOLI *et alii*, *Atlante Linguistico Italiano*, Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1995-2012; *DDS* – G.B. MANCARELLA, P. PARLANGÈLI, P. SALAMAC, *Dizionario Dialettale del Salento*, Lecce, Grifo, 2011; *NAFP* – M. MELILLO, *Guida ai dialetti di Puglia nelle versioni della parabola del figliuol prodigo*, Bari, Cattedra di dialettologia italiana della Facoltà di Lettere, 1972. In questo dialetto si trovano tuttavia in rete documenti vari, tra i quali una traduzione in versi di *Qohélet* (a opera di Augusto Ponzio).

³ Le inchieste della *Carta dei Dialetti Italiani* si sono svolte in Salento tra il 1966 e il 1969. Cfr. P. PARLANGÈLI, *Le località e gli informatori di alcune delle inchieste svolte da Luciano Graziuso per la CDI-Salento*, in G. CARAMUSCIO, A. ROMANO (a cura di), *Una d'arme, di lingua, d'altare, di memorie, di sangue, di cor - Omaggio a Luciano Graziuso*, Lecce, Grifo, 2018, pp. 83-94. L'inchiesta nel punto Br/16, San Pietro Vernotico, risulta svolta da L. Graziuso il 6 aprile 1968 con l'aiuto di 5 informatori: Elisa Bibba (età 65 anni; titolo di studio: IV elementare), Rosina Pezzuto (età 46 anni; titolo di studio: licenza elementare), Maria Luisa Melli (età 18 anni; titolo di studio: lic. media; frequentata(va) l'ultimo anno di liceo), Giovan Battista Melli (età 55 anni; titolo di studio: licenza elementare), Assunta Manca (età 73 anni; titolo di studio: II elementare). Sono proprio i dati di questa inchiesta che affiorano occasionalmente nelle menzioni sporadiche in G.B. MANCARELLA, *Salento: Monografia*, Lecce, Del Grifo, 1998 (v. già in *Id.*, *Salento*, in *Profilo dei dialetti italiani*, 16, Pisa, Pacini, 1975).

⁴ V. F. FANCIULLO, *Fra Oriente e Occidente*, Pisa, ETS, 1996, p. 139.

Pare ca se chiamava ccussi percè l'apòstulu rriau, prueniente te la Palestina o te la Ggiutea, quasi certu clandestinu subbra a nna nave rumana. Topu tutte le timpeste te mare ca ià passate (iddru ià statu pescatore, ma te mare chiusu), quandu finalmente vidde le scugliere te Lèuca, tisse: “ave Leucros” a llatinu, ca ulìa cu ddice: “salve bianche scugliere”.

Topu sbarcatu, salutati l'amici ca s'ia fatti; a ttappe, allampete ncignau a scire secondu missione tivina versu Roma; vangelizandu la ggente ca se pristava, manu a mmanu ca passava e... quatagnànduse lu mangiare. Ca pe llu turmire... addu ccappava, tantu sapìa ca lu grande Maestru sou ià natu ntr'a nna staddra.

Quandu rriau ammera addunui, era già nviernu cupu: acqua, ientu, friddu, tempurali e ggelate e... bbisugnau cu sse ferma!

Te pressa zzicau a vvangelizzare e ccunvertire tutti quiddri ca se pristàvanu. Èranu pe lla maggiorparte schiavi e llibberti; nc'èranu puru ggente cumune, leggiunari, centurioni e ppatrizzi locali e rrumani, ma te cchiui èranu li prima, ca ianu ssurvegliare le vestie te l'esèrcitu rumanu ca spittàvanu cu ppàssanu li mmalitiempi cu sse pòzzanu mbarcare a ssiècutu te le leggioni rumane, pe lla Crecia o pe ll'Oriente, te li porti te Bbrìndisi o te Òtrantu.

Pe stu fattu lu postu se chiamava, a llatinu: “Pabula Vernatica” ca ulìa cu ddice: pàsculi te nviernu. Tutte ddre mandrie, te crape, pècure, puerci, vacche, muli e ccavaddri. Li muli pe ttrasportu, li cavaddri pe lli centurioni e ppe lla cavalleria. Tuttu lu restu, pe llatte o pe ccarne. E bbèranu ndispensàbbili e abbondanti, ca tandu, nunn'è ca nc'èranu le scatulette.

Ranu e ffarina pe llu pane, fave, pisieddri e ppasuli siccati pe mminescia. Puru mele pe ddolcificare e acqua e ccitu pe ddissetante. La carne, sulu nnu picca siccata o salata, lu restu, tutta te animali vivi. Eccu percè nci nd'èranu tanti; ca li leggiunari, nd'ianu mmangiare tanta cu ppòzzanu cumbattere comu sulu li rumani sapianu fare.

Comunque, l'apòstulu, rriatu a mmienzu sti cazzi te crapari, pastori, mandriani e cuntatini, ncignau a ppriticare alla bbona, ca picca sapìa; ma nunn'era nnu problema ca, quiddri ca scultàvanu, ci nde sapianu sulu nnu picca cchiui te iddru era sulu pe lli luenghi cuntatti cu lli rumani.

Ma la palora soa, puru sèmplice sèmplice, era te spirazzione tivina e li bbabbava tutti cu lle paràbbule te Cristu, ca iddru ià ntise tante fiata cuntare.

Parlandu te Nazzereni, te Ggiutei, te Farisei eccètera, cuntandu cuntandu, lu tiempu passava e ll'apòstulu, ca nu bbera ncora santu (santu lu figgera topu ca lu crucifissera a Rroma, te capu sutta, comu ose iddru, pe mmotestia e rrispettu te lu grande Maestru sou) allu frattiempu acquai addunui, stìa bbuenu, allu ricuparu: sutta allu fuecu, quandu facià cchiù ffriddu e... mangiandu e bbivendu megghiu te ddù stìa prima: ca ddai lu pisce, lu tinìa quandu piscava. Tuttu lu restu era scarciu, pe zzona

a ggran parte tesèrtica e ll'otra puireddra. Acquai addunui nvece, puru ca nu mmancàvanu le patule, le macche e li bboschi, nc'èranu tante terre bbone addù se facia tuttu: ranu, bbiava, fave, pisieddri, pasuli e ttuttu, puru frutti bbueni e ssapuriti, uegghiu te ulie e mmieru forte e bbueni; te le vigne te lu Cònsule Falaminiu. Quistu ià statu nnu grande cunduttieru rumanu, ca poi a ppenzione, ibbe ssegnate ddre terre ca te iddru pigghiaru nune. Poi lu Cònsule, pe ntaressu sou e ppe ffezzione, le tese a lli vecchi leggiunari soi, cu lle curtianu a ssocietà.

Cuntandu cuntandu, com'imu ggià tittu, lu tiempu passava e ll'apòstulu, quandu rriau la metà te marsu e lle sciurnate zziccara e essere quasi bbone, cuttuttu lu tispjacere, ca lu postu nn'ìa piaciutu, se zziccaa a pppriarare pe lla partenza pe Rroma.

Acquai, nussulu iddru ià statu bbueno, ma tutti: ca li rumani, cu lla ggiustizzia e lla saggezza loru, trattavanu tutti, puru li schiavi, megghiu te l'animali te fatia; ca ianu rrendere. E ppoi, tutti oramai ulianu tantu bbene a ddru vecchiarieddru ca cuntava te Ddiu e te lu figghiu Cristu.

Alla partenza llacrimata, lu pòpulu, ffezzunatu e rricanuscente, tecise cu ccangia nune allu postu e... lu "Pabula Vernatica", ddivintau Pietru Vernòticu e... anni topu (cu lla crucifissione), Santu Pietru Vernòticu. Ca ulia cu ddice: "Santu Pietru, ca partiu a ffine nviernu" o, megghiu, "Santu Pietru te primavera".

Ccussi l'apòstulu a lla fine te marsu partiu cu ssécuta la missione soa: la prumessa fatta a Ccristu; cu vvai a Rroma, cu lla cunquista cu lla fete e ccu fface fare la chiesa cchiù rrande te la Cristianità; ca, ngrandita e rriccuta (eccomu!), nc'ete ncora.

Cu llu mare vicinu, rriava sempre tanta ggente nova ca se fermava pe ccolonizzare e, te pressa, rrimanìa colonizzata. Lu movimentu te l'esèrciti rumani, e nnavi e nnavi ca scianu e vviniànu pe ll'imperu, criava ricchezza e bbenèssere (comu se tice moi).

4. Un commento sommario

Come si vede, il testo – nonostante tratti di un tema in cui sia più usuale il ricorso dell'italiano – si presenta decisamente avanzato sul piano della resa grafica delle numerose condizioni di differenziazione del dialetto dalla lingua di scolarizzazione dello scrivente. Nella sua versione originale l'autore registra infatti abbastanza fedelmente i fenomeni di allungamento fonosintattico (senza i quali sarebbe illeggibile per un non nativo, più o meno consapevolmente abituato a quelli dell'italiano)⁵.

⁵ Un intervento si è reso necessario, tuttavia, per regolarizzare l'indicazione degli accenti, nelle parole sdrucciole e nelle piane con iato finale.

Non distingue invece le due *sc* e le due *z*⁶ e oscilla talvolta nella notazione delle forme con aferesi.

Riproducendo, con stile scorrevole e un numero ridotto di calchi dall’italiano e italianismi lessicali e sintattici (*vangelizzare, leggioni... com’imu ggì tittu, pe lli luenghi cuntatti...*), un racconto fantasioso e avvincente, si offre come un raro esempio di scrittura in prosa per le varietà salentine di quest’area.

Se tra i calchi (di necessità?) dall’italiano segnaliamo ad es. *a ggran parte o pe ccolonizzare*, tra le soluzioni più salienti dell’uso vivo del dialetto parlato (rifluito nella forma scritta), osserviamo espressioni tipiche come ad es. *ammera addunui* ‘dalle nostre parti’ e la caratteristica soluzione argomentativa di *Ca pe llu turmire...*, coesa testualmente con paragrafo precedente ‘(il mangiare si guadagnava)’: *Ca pe llu turmire...* sta per ‘quanto al dormire...’ (seguito da ‘bisognava arrangiarsi’: *addù ccappava*, lett. ‘dove capitava’).

5. Conclusioni

Con questo breve contributo ho inteso segnalare alla comunità scientifica interessata, la disponibilità di materiali interessanti per la descrizione e la documentazione del dialetto salentino di San Piero Vernotico, il dialetto vitale di una comunità di più di tredicimila parlanti che, gravitando linguisticamente tra i due poli di Brindisi e Lecce, assume una connotazione sua esclusiva che ancora attende di essere analizzata compiutamente.

Lo spunto di partenza può essere offerto ora dalla mole di materiali inediti lasciati da mio nonno, Vincenzo Sozzo, di cui mi è stata data l’opportunità di pubblicare qui un saggio.

⁶ Si veda per questo A. ROMANO, *Proprietà fonetiche segmentali e soprasegmentali delle lingue parlate nel Salento*, in ID. (a cura di), *Le lingue del Salento*, numero monografico de «L’Idomeneo», 19, 2015, pp. 157-185; in particolare, pp. 164-166.

numero
d'ord. 821

CARTA DEI DIALETTI ITALIANI

Sigla BR I6 (1)

Inchiesta completa/ridotta/di controllo svolta da
Luciano Graziuso del CR Salentino
eseguita a San Pietro Vernotico

(frazione del Comune di.....)

Prov. Brindisi, Diocesi Lecce

(già Diocesi.....)

Pretura di San Pietro V., Tribunale di Brindisi

Carabinieri a San Pietro Vernotico

Ufficio del Registro Brindisi

Centro Ospedaliero più vicino a San Pietro Ver.

Sede Parrocchiale a San Pietro Ver.

Santuari.....

con la eventuale collaborazione dei Sigg.
.....
.....

del CL di.....

Data dell'inchiesta 6 aprile 1968

Annotazioni:.....
.....

Data della redazione definitiva del materiale raccolto

23/24 aprile 1968 Copia dell'inchiesta è stata

trasmessa al CC il.....

Registrazione (2)..... (Velocità.....)

D 641

[Frontespizio delle schede CDI dell'inchiesta di San Pietro Vernotico
(cortesia di P. Parlangeli)]

COPIA PER LA SEGRETERIA DEL CR